



## Multimedia Translation

Category ..... Multimedia Localization Services

### Description

Our team has a multitude of multimedia production capabilities such as **e-Learning Localization**, Flash Localization interactive multimedia, training videos, webinars/webcasts and virtually any combination of animations, audio, and visual media. Our team includes:

A dedicated team with the ability to deliver e-Learning projects in XML/HTML, SGML, Lectora, Storyline, Articulate, FrameMaker, Dreamweaver, PageMaker (and more) as well as help overcome any localization challenges you may have.  
Knowledgeable translators, localization experts, web and software engineers, DTP operators, testers and QA staff.  
Localization operators who are skilled in preparing, publishing and testing complex file structures in multiple formats and languages.

### What is Localization?

Our **elearning localization service** include:

- Comprehensive Multimedia Authoring
- Localization and Adaptation of Online and Interactive Content
- e-Learning Localization and e-Learning translation
- Assessment and Quiz Localization
- Graphics Localization
- Dubbing / Voice-over Scripts>
- Translation of Video
- Course Publishing
- Script Transcription and Translation/li>
- Studio Voice-over Recording
- Native Speaking Voice Talents
- Onscreen Mouse Movement Reproduction
- Video editing (e.g. in Adobe Premiere, Final Cut Pro)
- Multilingual Content Syncing and Course Publishing
- Validation of Target-Language Modules

We understand that your e-Learning content was created to improve performance and provide a customized practical training to suit the learning requirements and culture of your organization. Similarly, we will create a localized solution for your e-Learning content needs. Using our experienced professionals and state-of-the-art technology, we will collaborate with your team to ensure that your localization needs are met and your expectations are exceeded.

VEQTA Translations can provide a full range of **Desktop Publishing services** in a wide range of languages using the latest page layout and graphic design applications available. On a daily basis, our localization multimedia team works with the following software:

- Authorware
- Director
- Captivate

- Lectora
- Visio
- Flash
- Camtasia
- Storyline Articulate
- PowerPoint
- PageMaker

#### **Multimedia Localization**

We have comprehensive multilingual multimedia localization capabilities for any translation for e-Learning modules, training videos, webinars/webcasts, and any other types of media with audio and/or visual elements. We use a dedicated team with experience delivering e-Learning projects (in XML/HTML, SGML, and SCORM formats) compliant with e-Learning courses developed in applications such as Lectora, Storyline, Articulate, FrameMaker, Dreamweaver, PageMaker and more. Our team will help overcome any localization challenges you may have.

Our Multimedia Translation Services Include:

- Localization and Adaptation of Online and Interactive Content
- Graphic Localization (OST, onscreen text)
- Video Localization, Video Editing
- Animation localization
- Assessment and Quiz Localization
- Script Transcription and Translation
- Studio Voice-over
- Native Speaking Voice Talents
- Onscreen Mouse Movement Reproduction
- Multilingual Content Syncing and Course Publishing
- Comprehensive Multimedia Authoring
- Language Validation & Linguistic Testing
- e-Learning Localization

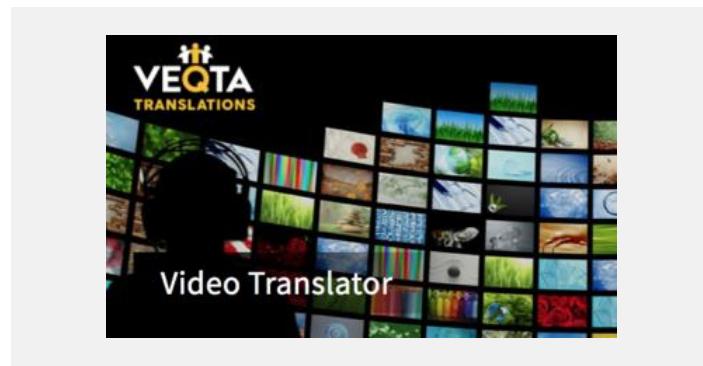
## **Video Translator**

Category ..... Video  
Category ..... Video  
Translator

#### **Description**

##### **We are often asked 'How can I translate a video into English' or other languages?**

There are several options depending on your needs. Whether you need to translate transcripts to English, subtitling and/or anything else, VEQTA can provide.



The broad steps behind a **translated video** created by the **video translator in Malaysia** are:

- Video Transcription
- Transcript timecode creation
- Transcript Translation
- Voiceover

We are experts in providing **Video Transcription Services**. We use the latest localization technologies to ensure that the target-language versions of your translated transcript are identical to the quality of the source-language content. With a wide variety of translation and quality assurance resources at our disposal, our translation professionals are well-equipped to tackle your project's custom specifications regarding the media platform.

The **video language translator** carries out the translation, editing and review. The translated transcript is used for dubbing while audio and mixing is carried out by qualified audio engineers, followed by video rendering and quality checks.

We can localize virtually any combination of elements involved in **translating videos** such as animation, sound, dubbing, interactive media, onscreen text and graphics. The subject matter can be for industry use, corporate use, education and information campaigns – we assign our video translators accordingly to their area of expertise.

We do not build original e-media products from scratch; our expertise is in translating and localizing existing audio and video for a seamless production. Our team members use state-of-the-art technology. The end result is that you get a high calibre deliverable that's user-ready as soon as we're finished.

Read more on the voice-over recording process **Voice-over Translation Services**.

### **Subtitle Translation Services**

Video subtitling services with translation includes the process of displaying the original or translated text of the spoken dialogue in programs, videos, movies, games, or short films. The subtitler creates a time-coded script and may also specify the positioning of the subtitle (usually 2 lines per scene with a character limitation) as well as add any additional localized Onscreen Text (OST). Captions/Subtitles can be either 'open' or 'closed'. Open captions are always displayed and can't be switched off, whereas for closed captions the viewer can toggle the subtitles to turn them on or off via a remote control on a DVD/Blue-ray or on YouTube or any other media viewer player which supports closed captioning. There are several professional subtitling software options which may do essentially the same job. It's also important for the translators to follow a commonly accepted subtitle style guide. Best practices regarding displayed character restrictions, subtitle grammar, and commonly accepted caption formatting in the foreign language will also be used by our team.

### **Closed Captions**

We can provide translated caption files in programs such as SubRip, Adobe Premiere, After Effects, Visual Sub Sync or Sub Viewer. We can provide these captions in .srt and/or .sbv formats that can be used immediately on your desired platform. Open Captions (text 'burned-in' or hard-coded) are subtitles that remain visible at all time. This means the subtitles and the video are saved in video formats such as MOV, MPEG-4, WMV AVI, SWF, H.264 or DivX. Since open captions are rendered and embedded as part of the video format, they are not provided as a separate file for closed captions. Open captions are subject to loss of quality if the encoded video is compressed – for example – for the web.

The term captions and subtitles are used interchangeably and there is no difference to most people, however, in the U.S and Canada subtitles mean the text of dialogue while closed captioning refers to 'subtitles for the hard of hearing' which includes other non-spoken elements besides the dialogue/narration. Same Language Subtitling (SLS): This is the use of Synchronized Captioning and is a highlighted karaoke style of subtitles.

### **Video Translation Services**

**Translating Video** into more than 50 languages:

- Video Translation Services
- Transcript Translation
- Translate Video
- Subtitling Translation
- Right-to-Left Subtitling
- European Language Subtitling
- Video Transcription
- Audio File Translation
- YouTube Video Translation
- Online Video Translation
- Asian Language Video Translation

- Language Quality Checks

Whether you need to translate a **YouTube Video** an audiobook or even an online course with audio and/or video, seek out our translation team in Malaysia today to find out how we can help!



## Voiceover Translation Services

Category .....

Voiceover Subtitling  
Localization

### Description

We provide voice over dubbing recorded in a state-of-the-art studio in Malaysia and a recording studio in the heart of Bangkok, Thailand. We work with local experienced voice talents and enthusiastic expatriate dubbing actors (voice-talents) with native language proficiency that come from all walks of life.

Professional dubbing need to consider the end-user environment, medium and platform and address specific requirements -there's a big difference between voice over recorded in a Foreign Language for a documentary, or a lip-synced Satellite TV Show, or creating audio for a voice-over for an IVR (Interactive Voice Recognition System), e-learning course, text to audiobook translation, the web, YouTube or a Go-to-market e-learning course audio solution with multiple multilingual menu systems and play options.

Our voice recording services specialize in voice translation and dubbing for corporations, broadcasting, jingles, in-flight entertainment systems, instructional videos, and dubbing for the movie industry with stereo mixing. Our wide varieties of options for audio content translation include:

### Audio Translation

- Mixing Audio for Film
- Scene-Synced
- Video Voice Translator
- Off-screen voice-over, un-synced cold recording
- Video localization
- Time coding
- Video Audio Translator
- ADR, Audio Dialogue Replacement
- Foley work
- Sound recording mixing mastering Dolby E
- Music scoring
- Professional sound engineering
- Audio translation services
- Lip synchronization, lip syncing
- Voice modulation
- Freelance voiceover
- HDV rendering
- Audio & Video (AV) translation
- Mixing SoundFX
- Transcription Translator
- Audio engineering
- United Nations type of background audio overlay
- Mixing in Stereo; 2.0, 5.1 or 7.1 surround mixing
- Translation Audio to text
- Translate audio from video
- Language monitors & sound directors

### Translating Transcripts

The end result will only ever be as good as the script available to record. It's critical the script or the translation of the script is translated for voiceover and narratives that will be read out loud. The voice-translator needs to have the original source audio available to match style, context, matching a distinct type of

voice, and timing.

The voice talent selection might be based on the preference of demographics and style-specific characteristics. To ensure we appoint the best overall voice-over talents from our database that meet your selection-criteria and multilingual requirements for Studio voiceover recording, our clients may listen to voice samples from our archive of demo reels which contains audio snippets recorded as a sample to evaluate his/her tone of voice, style, and accent. Our trusted Studio Managers can be consulted for a professional result; with many knowledgeable audio technicians working for us, we have an eye (and an ear) for what each recording project requires.

### Lip Sync and Synced Recording

Translation text expansion or target language contraction may occur after translation into the target language which means the translated script becomes shorter or longer than the original source text. This needs to be managed as it means it takes longer or shorter time to articulate the same sentence in the target language. An experienced voice translator needs to carefully consider both shorter or timed productions such as fast-paced broadcasting recordings or dubbings at a more natural speaking speed. Voice translators creating a translation for lip syncing may need to work with a stop-clock to get the timing right.

### Avoid Expensive Re-recordings!

It important the translated transcript is signed-off and approved for recording prior to booking the Studio as unnecessary re-recordings may cause delay or incur additional unnecessary expenses that could easily have been avoided.

## Multilingual Desktop publishing

Category ..... Desktop Publishing Services

### Description

#### Multilingual Desktop publishing

At VEQTA Translation, we want to work with you and find a solution that fits your needs. We strive to allow for a seamless translation process by using appropriate terminology and proper formatting. VEQTA Translations can come to your rescue with our **multilingual Desktop Publishing** and image localization services. Whether you need a 30-page PDF translation from English into Arabic, or a marketing collateral piece with graphics localized for the Japanese market, VEQTA can assign a **multilingual Desktop Publishing specialist** suitable for the task.

We can provide professional DTP services as we can work with most file formats (e.g. .indd, .ai, .eps, .pst, .eps, .fm, . cwd, .ppt, .docx and other web formats). We can easily follow requirements and provide solutions as well as adhere and observe to any desired guidelines, turnaround times, instructions and client references.

Translating a document is just one step in a very big process. Maintaining a consistent format throughout all of your translated material is key to driving results. To ensure that your localized content matches the quality of your brand, we help our clients build the layout of the translated versions through our multilingual Desktop Publishing process. We are a complete turnkey solution that will deliver print-ready multilingual versions of your content quickly and accurately.

### DTP Formatting



An experienced Desktop **Publishing Specialist** integrate the translated content by recreating the format and layout of the source document after translation. We re-format pages to ensure the layout is as close as possible to the source language layout. We can re-create any document using the page layout software mentioned above. Typically, this includes:

- Combining and rearranging of text and images using fonts and graphics of your choice to prepare documents for web or print.
- Formatting pages to allow text expansion and length reduction in the translated source.
- Generating high or low-resolution PDFs to be sent as deliverables along with the source application files.
- Generating indexes and tables of content.
- Updating cross-references.

#### **Image Re-touching and Localization**

We re-touch images containing translatable text. Our team can replace source-language screen prints with other screens captured from localized applications. We can produce localized versions of images, illustrations, screens of your documentation, software, manuals, etc. After project completion, images can be placed in your documentation, website, software, game, brochure, etc. immediately.

#### **Mock-up Layout**

Fast DTP to create a rough draft – e.g. used for client revision purposes only before the DTP is finalized. Preparation of screenshots to indicate the look, feel and layout of the final format.

#### **Rough DTP Formatting**

Quick DTP on files to eventually provide a PDF with all texts visible (expanding frames, decreasing font size, etc.). This process fixes errors and makes minor modifications as well as spotting inconsistencies.

#### **Transcription Service**

Transcription from flattened formats such as images, audio, video and/or interactive mediums.

#### **Typographical Formatting**

Formatting content and managing paragraphs, characters, line breaks, bleeds, gutter, font management, kerning etc.

#### **Translation for Scanned Documents**

We can extract content from different sources (such as scanned PDFs or images) and format the source material into an editable ‘unflatten’ version. We also provide translation integration with professional Desktop Publishing (DTP) for web and print. These types of pages are typically non-editable, which means the originals cannot be edited directly by the editor. It’s quite common, for example, that legal documents such as patents, intellectual property documents, deeds, affidavits, business-contracts, covenants, claims, business content documents, terms and condition statements are sent to us via scan. The documents may also contain .jpg or .png images which are also in need of translation.

Such documents may require OCR Scanning. Optical Character Recognition is a procedure in which the source is processed through a character recognition software such as Abby Fine Reader. The OCR algorithm analyses the shapes and lines and transforms it into editable text. The matching will usually require additional transcription by an editor as it rarely gives a perfect result. In the case where the typeface of the original pages is faint or hard to read, the documents may require transcription before the translator and linguists can commence their work to create a localized version. The method works both for Latin and non-Latin-based characters such as Simplified Chinese (Mandarin).

For images with text displayed on top, diagrams, table re-creation or flowcharts, our desktop team will quickly work together with the linguist and re-touch the image using e.g. **Adobe Desktop Publishing** software such as Adobe Photoshop or Illustrator (e.g. using Airbrushing or tracing). After which, the image will be inserted back to its original place in the document for a quick and seamless result.

Keep in mind if the legal document is recreated for the purpose of translation (e.g. for witness statements or documents intended for the high courts, medical certificates, copyright materials, etc.), you may need to have it stamped by a Notary Public before certifying the translation with either ITBM or having it stamped by PPM/MTA.

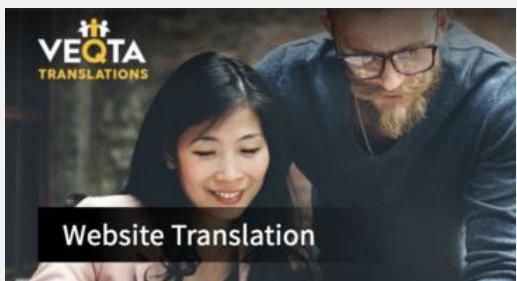
#### **Translation Quality Checks**

After your organization has spent considerable time and effort to obtain a quality translation, the last things you need are poorly formatted tables, critical unresolved cross-references, or incorrectly hyphenated translated words. Our experts work to format the translated text to either expand or contract in its translated format, depending on language pair. In addition, we perform final quality delivery checks. During the quality checking process, we ensure to have become familiar with your content and layout while maintaining accuracy with multiple levels of review.

We execute a final technical QA of the source and target language layouts. Afterwards, a final linguistic QA of the source and target documents will be completed. Our Desktop Publishing team has years of experience in formatting and manipulating multilingual content in complex languages and applications. In that respect, VEQTA Translations' multilingual Desktop Publishing experts have the experience to reformat even the most challenging languages, such as right-to-left languages like Arabic and Urdu. Our team also has extensive experience with translations that shrink and expand in terms of the number of characters after translation (e.g. Korean language typically uses less characters while French typically uses more). As a translation firm that's committed to providing the best quality and service, we are sure to use the latest technologies in order to deliver the best product possible. Ultimately, by choosing us, you will save your time and money.

By employing "locks" to protect all code and content not meant to be translated, our team can focus on translating the desired content without any fear of changing any code by mistake. Our talented DTP and QA specialists will make your text look great regardless of format and desired application.

#### **More: Malay Desktop Publishing**



## **How to translate a website?**

Category .....

Website Translation Services

#### **Description**

Translating a website into multiple languages is anything but a straightforward process. Unlike other translation services, professional website translation requires a range of skills that go beyond simply translating from one language to another. It requires linguists, translators, and web technologists who understand both the linguistic nuances and the technical terms necessary to translate your site to other languages effectively. Website translation is subject to include linguistic translations, professional website translation, code tag protection, meta tags creation and translation, graphics modification (images or

animated). Ensuring operability in non-Latin-based languages is very important when you translate a website. We also ensure our work is culturally acceptable by using local terminology and expressions. We consistently translate content related to specific industries such as manufacturing, software, tourism, and retail. We will take your source files and turn them into fully localized versions that are ready to launch in your chosen languages. Our Webtranslation supports all major formats including multimedia such as Flash localization or e-learning.

### **VEQTA Translations Pte. Ltd.**

*27th Floor, Axiata Tower 9, Jalan Stesen Sentral 5, KL Sentral, Pusat Bandar Puchong, 50470, Kuala Lumpur, Malaysia*

Malaysia.....	+603 2776 6812
Singapore.....	+65 6829 7058
Thailand.....	+66 98357 8074
E-Mail.....	<a href="mailto:info@veqta.com">info@veqta.com</a>
Website.....	<a href="http://www.veqta.com">www.veqta.com</a>

VEQTA Translations Pte. Ltd.